



美国流行俚语

毛永泉 主编

Popular American Slang

山西出版传媒集团
北岳文艺出版社



美国流行俚语

毛永泉 主编



Popular American Slang

山西出版传媒集团
北岳文艺出版社
HEBEI EDUCATION & ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

美国流行俚语 / 毛永泉主编. ——太原: 北岳文艺出版社, 2014.8

ISBN 978-7-5378-4210-5

I. ①美… II. ①毛… III. ①英语—俚语—美国
IV. ①H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 224215 号

书 名 美国流行俚语

主 编 毛永泉
责任编辑 庞咏平
装帧设计 王宜青

出版发行 山西出版传媒集团·北岳文艺出版社
地 址 山西省太原市并州南路 57 号
邮 编 030012
电 话 0351-5628696 (太原发行部)
010-57571328 (北京发行部)
0351-5628688 (总编办公室)

传 真 0351-5628680 010-57571328
网 址 <http://www.bywy.com>

E-mail bywycbs@163.com

经 销 商 新华书店
印刷装订 山西荣博印业有限责任公司

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张 10.5
字 数 293 千字
版 次 2014 年 8 月 第 1 版
印 次 2014 年 8 月太原第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5378-4210-5
定 价 35.00 元

前 言

俚语(slang),意为俚俗之语,是人们在日常生活中使用的活生生的语言,包含着大量的文化内涵。它出自大众之口,跳出了规范语言的条条框框,使人们不拘一格、畅所欲言,虽然登不上“大雅之堂”,却透着幽默和诙谐。它虽然属于非标准英语,但是在英语国家又十分流行。当下,俚语正在被越来越多的人所接受并广泛地使用。尤其是在美国,俚语更是受到人们的青睐。无论是在城市还是乡村,交谈中无不夹杂着大量的俚语。作为英语语言中最生动、最具魅力和感染力的一种语言形式,俚语不仅频频出现在人们的日常交谈和各种文艺作品中,还经常活跃在《纽约时报》《华盛顿邮报》《新闻周刊》《时代周刊》等各类英美报纸杂志中,欧美电影里更是屡见不鲜。

俚语非常接近口语,活泼、多变,有时比普通的标准英语更加生动、入味儿,已经成为英语学习中必不可少的一部分。国内一些大学生经过多年的英语学习,掌握了大量的词汇和语法,但往往在英语报刊阅读、电影视听中望文生义,曲解原文或是在与外国人士交流时听得云里雾里,不知所云,甚至产生各种各样的误会和不必要的麻烦。这往往是由于没有掌握英语俚语造成的。比如说“I am out of mind”,意思为“我肯定是疯了”,但是如果按常规的英语语法和结构来看,就会误解为“我想不出来了”;再比方说“We have the deal in the bag”,意

思为“我们已经做成这笔生意了”，如果不理解的话，就变成“我们在袋子里做交易”；同样，“Pack it up(住手)”也可能被理解成“把它包起来”。因此，对于21世纪的大学生来说，了解俚语、掌握俚语的正确使用方法，是一项不可忽视的学习任务。

然而，在多年的英语教学实践和对外交流实践中我们发现，英语教科书上的资料远远不能适应现代英语交流的需要。大学英语教材都以较为正式的书面语来编著，教师授课很难涉及英语俚语，学生在英语学习中接触俚语的机会也是非常少的。即使是口语课，一般也会采取常规的口语授课方式，而不会随意对学生使用俚语。虽然这些年也有相关俚语的书出版，但根据编者的使用和学生的反映，多有不足。考虑到如今大多数中国人，特别是年轻人，更为推崇美国英语，为了更好地让大家学好美国英语，我们收集和整理了较为常用的美国俚语，编纂成了这本《美国流行俚语》。

本书内容丰富，除一般性美国俚语知识及应用外，还收录了大约1500条俚语，大多是美国人熟知并被广泛使用的。它们活跃在当代美国人的日常生活中，具有很高的实用性，也可以作为英语教师和英语学习者的参考书和课外口语教材。本书所选词条大多来源于现代英语报纸杂志、电影电视、文学作品、网络等，具有鲜活的时代气息。通过这些俚语，我们不但能够更全面地了解英美文化群体的生活方式和文化动态，也有助于我们进一步了解美国人的思维模式和生活习惯。

为了方便读者阅读和使用，我们将采用实例的方式分类解读美国俚语，即根据词性进行解读。例句的编选力求全面、准确反映该俚语的文化背景及使用方法，同时也兼顾了趣味性、哲理性。这样，读者可以根据书中对每一俚语的双语解释和例句，进一步体会该词的正确用

法和适用范围。我们衷心希望本书能够为广大英语爱好者提供有益的帮助。

本书由公安海警学院毛永泉主编，并负责全书的策划和审校工作。毛永泉、高翠英、姜淑燕、魏爱平负责俚语的收集、词义的整理和例句的编写。其中，毛永泉完成词条 A-D 部分，高翠英完成词条 L-R 部分，姜淑燕完成词条 G-K 和 U-Z 部分，魏爱萍完成词条 E-F 和 S-T 部分。由于编纂时间紧迫，加之编者的水平有限，本书肯定存在不尽人意之处，望广大读者朋友不吝赐教，以便我们在修订时补充和更改。

编者

2014年3月

目录

第一章 美国俚语及美国俚语文化	001
第二章 美国俚语的基本特点及作用	005
第三章 美国俚语在交际中的应用	009
第四章 美国俚语实例解读 1——名词	011
第五章 美国俚语实例解读 2——动词	119
第六章 美国俚语实例解读 3——形容词	203
第七章 美国俚语实例解读 4——短语及其他	297

美国流行俚语
Popular
American
Slang



第一章 美国俚语与美国俚语文化

一、美国俚语的概念

美国俚语,也称习语、隐语、行话或黑话,是一种特殊的非正式的语言形式。美国俚语大多来自民间,形成于人们的日常生活中,较为形象生动地反映着美国民众的观念、个性和意识形态。在《牛津词典》中,俚语被定义为一种低级而粗俗的语言;而《韦氏大辞典》则将其定义为一种由充满活力、色彩丰富或具有滑稽特色的词语构成的流行语言。在当今美国社会,俚语在日常生活、文学作品中都有着广泛应用,履行着越来越重要的交际功能。沃尔特·惠特曼在《俚语在美国》一书中形象生动地阐明了俚语:“如果把语言比作君临天下的帝王,那么,在金碧辉煌的殿堂里竟然出来一位莎士比亚笔下小丑式的人物,登堂入座,甚至跻身最庄严的盛典,这就是俚语或称隐语。它出自大众之口,跳出了规范语言的框框,使人们能够不拘一格,畅所欲言。”

二、美国俚语产生的背景

美国俚语的产生与社会、文化、种族等均有联系。早在 300 年前,欧洲移民纷纷涌向北美。他们带来了自己的语言——各个地区的方言、各个社会阶层的行话,甚至黑话也乘着“五月花”号漂洋过海来到美国。到了 19 世纪,人口大量涌向西部,形成了大规模的移民潮。经过不断的移民和人口流动,美国人不断地接触外来语,而当时的美国官

方并不强调“标准语”，又很少进行“语言纯化”，大量的俗语、行话等语言形式不断进入人们日常语言交际中，从而形成了今天的美国俚语。

到了 20 世纪，美国俚语有了突飞猛进的发展。两次世界大战、越南战争、朝鲜战争、冷战等因素成了俚语的催化剂，产生了大量的俚语。此外，美国先后出现的种族歧视、民权运动、反战运动、性解放、同性恋、离婚等诸社会问题也成为美国俚语发展的重要因素。

三、现代美国俚语的来源

1. 美国亚文化的渗透

美国社会的亚文化为俚语的产生提供了肥沃的土壤。最初，俚语是毒品吸食者、流浪汉、黑人、赌博者和囚犯等下层人士使用的语言。美国是全世界毒品问题最严重的国家之一。例如，随着毒品问题的日益严重，跟毒品相关的俚语也随之出现。为了避人耳目，毒品交易尽可能地使用黑话或隐语，如 trap(贩毒)，smacked(药效发作)，zigzags(卷大麻的纸)，stoned(吸毒后飘飘然的，精神恍惚的)，毒品的代名词就有 nose candy, black stuff, shooting gallery 等，还有 brow, bud, grass, green, pot 等表示大麻。又如，对于犯人来说，高墙之外的 street(大街)就是社会的代名词，所以便产生了 street time 一词，用来指假释期。再如，过去执行绞刑时，死刑犯需要站在木桶(bucket)上，于是就有了俚语“kick the bucket”，意思是踢开脚下的木桶。又如在美国，同性恋是公开合法的，所以便出现 gay(男同性恋者)、lesbian(女同性恋者)、straight(异性恋者)等俚语。

2. 黑人的语言

黑人的语言更是美国俚语的一个重要组成部分，带有其明显特征的如 jazz(爵士乐)、hip-hop(街舞)、dog juices(廉价酒)、blood(朋友)的俚语被广泛应用。黑人俚语中最经典的、耳熟能详的 cool 原意是“凉爽的”，作俚语讲则是“动人的，妙极了的”意思；high 原意为“高的”，在俚

语中则是“高兴的,欢快的”的意思。

3. 社会名流的积极推动

当代美国俚语中,有一部分产生于美国政治、经济、文化中心的上层人物。在纽约、华盛顿、旧金山、洛杉矶、休士顿、芝加哥等大城市中,他们通过传媒主宰着美国的文化。这些地区的上层人物,如政界要人、行政高官、明星、商人、电视节目主持人、杂志编辑、栏目撰稿人等都有着很好的教育背景,具有极强的表达能力,擅长创造智慧的语言,也包括俚语。例如:

He also struck up what one aide calls instant chemistry with US Secretary of State George Shultz.

他与国务卿乔治·舒尔茨建立了一位助手所称的“一拍即合”的关系。

由此,曾经被定义为“难登大雅之堂”的美国俚语已频频出现在名报、名著、名人传记中,甚至是美国总统的正式演说中。可以说,美国俚语正逐渐融入美国主流文化的“血液”中。

4. 新兴事物的大量涌现

近年来,随着经济的迅猛发展和科技的飞速进步,大量的新俚语应运而生,计算机俚语、体育俚语、校园俚语等新兴俚语进入日常生活,用以表达新事物和新概念,如:hot line(热线)、fall out(放射性尘埃)、afro(蓬松发型)等。在新鲜事物面前,一些旧词被赋予了新的含义。hacker原指精通电脑编程语言的程序员,现在专指一些喜欢破坏他人的程序,甚至非法入侵电脑系统的电脑高手(黑客)。ankle biter原指小孩子,但在IT领域指“半瓶醋”电脑专家,水平有限却想一鸣惊人。电视、电影、广告、报纸等也很大程度上丰富了现代俚语的词汇。voice-over(画外音)、segue(连续)、intro(开头语)、out of sync(声像同步)等早已成为一般用语的一部分,最近又出现了bang-bang(西部电视或电影)等。随着电视、电影、广告、报纸通讯的发展,它们将给俚语提

供更多的词汇。

四、美国俚语的发展趋势

随着时代的发展,警察、运动员、士兵、学生等逐渐成为创造和使用俚语的中坚力量。因为他们的介入,俚语的使用成为美国文化的一大特色。年轻人,尤其是大学生喜好标新立异,俚语又可以充分表达他们的情感,他们成为当代美国俚语最积极的创造者和使用者。

美国这个多种民族移民国家历来以广博的热情欢迎新的、生动的表现形式,乐意接受任何外来的“漂亮之词”,并立即给予其广泛而亲密的流通,从而使美语中的俚语极为丰富,并在不断发展壮大。弗莱克斯纳(Stuart B. Flexner)的《兰登书屋词典·美国俚语》(The Random House Dictionary of American Slang)收集了22000条俚语词和短语,已经进行了四次修订以反映日益增多的俚语。据《美国俚语词典》统计,普通美国人的词汇大约10000-20000条,其中2000条为俚语,占美国人平均词汇量的十分之一。可见,俚语已渗入美国人生活的方方面面。

然而,语言是社会发展的产物,语言的变异是一个永不休止的过程。作为语言的一部分,俚语更脱离不了社会的发展。无论过去流行得多么广泛,它不可能永远存在。随着时间的推移,一部分俚语升级为口语或非正式语,或已跻身标准语行列,比如Hi(你好)。但一部分俚语如昙花一现,稍纵即逝,吉普赛人等对俚语的创新已几乎停止;许多铁路工人的俚语也已被航空工作人员以及汽车司机们的语言所取代。

我们有理由相信,随着社会的不断发展,美国俚语的数量也会越来越多,所以学习语言也要与时俱进,紧跟时代发展的步伐,而不是一味地局限于一成不变的教材,要勤于收集报刊、网络、电影、电视以及现实生活中出现的新鲜词汇,才能不断地丰富自己的语言,更好地体验和了解美国的社会与文化。

第二章 美国俚语的基本特点及作用

一、美国俚语的基本特点

1. 创造性

美国人充满了想象力和创造力,总是希望摆脱沉闷,抛弃平淡过时的词语。这种急于寻求新事物和打破陈规的倾向使美国俚语充满创造性。如 Nerky 一词是由 nerd 和 turkey 两词合成,意为蠢猪或笨蛋;又如美国人富有创意地把“上厕所”表达成 answer the call of nature(听从大自然的召唤);当 a flimsy Jim(不受欢迎的老师)在上课时,他们喜欢 catch some Zs(打瞌睡)。许多例子显示,俚语是生动和富有想象力的。如 two-bagger 一词的字面意思是指“需两个袋子来把丑的东西遮盖起”,而在俚语中却是指丑陋的女人;又如 a chair-warmer(一个懒惰的人),sky juice(下雨)等。总之,想象力是创造俚语不可或缺的元素之一。

2. 幽默性

美国俚语往往是幽默的,反映了美国人的想象力、自信和乐观。他们创造出许多幽默的令人难忘的俚语,比如:

to be under petticoat government(妻管严);

She is vertically challenged(她很矮);

Keep your mitts off me, mister.(先生,别用手碰我)。

如果呕吐了,他们会说 *technicolor yawns* 或 *liquid laughs*,甚至 *driving the bus*(指呕吐者趴在抽水马桶上的样子)。这些幽默生动的俚语为生活带来了乐趣。

3.简洁性

美国俚语是一种高度口语化的语言,它总是与“方便”相关联,而不是与语法规则相联系。因此,许多俚语表达更为简洁。例如:*buck* 是指 *dollar, money*;当电脑 *go down*(死机)时,当然它也就 *crash*(坏了)。

此外,缩写是俚语常见的一种表现形式。如果你到校园,你会听到这样的词语:

mow a burger(吃汉堡);

You guys want to goin on a za?(你的朋友要去吃比萨饼?“za”来自 *Pizza*)

又如,俚语中 *dink*(丁克),即 *double income no kids*,意思是“有稳定的工作收入但没有孩子”的生活方式。

二、美国俚语的交际作用

1.拉近情感距离,促进交流

俚语是一种非正式语言,它以形象生动、诙谐简练、夸张的特点,可以让语言变得生动、流利,很适合用来表达自己的心情和想法,从而成为英语中最活跃、最具表现力和感召力的一种语言形式。与人交谈时,适度地使用一些俚语,能让双方的谈话更融洽,气氛更为亲昵,有利于消除隔阂。曾经读到这样一个事例:一位律师初次会见一个地位卑微的黑人客户时,用地道的黑人英语向那人打招呼:

“*Hey, baby. How you doin', baby?*”(baby 是 20 世纪 50 年代初在哈莱姆黑人居住区流行的俚语,是对别人的亲热称呼)

对方听了立即感到这位律师毫无架子,开心地把事情委托给他办理。

美国的政治演说家和政客也惯于走俚语这一“亲民”路线。美国前总统里根在记者招待会上一再被同一棘手的问题不断打扰时,经常脱口而出“Here we go again”,暗示自己对重复提问已有点不耐烦了。另一美国总统杜鲁门曾在总统椭圆形办公室的桌子上放一小牌,牌上刻着:

The buck stops here.(责任到此,无可推卸)。

The buck stops here源自俚语 pass the buck。buck 是扑克游戏中提醒轮到者要发牌的记号(marker),懒惰发牌者把 buck 推给别人。因此 pass the buck 的意思为“推卸责任,踢皮球”。

2. 寻求认同

各个行业有着各自不同的俚语,是特定社团的内部语言。如:to blot out someone(杀害某人)、knock-over(抢劫)、out of town(入狱)是犯罪分子的俚语;cans(耳机)、cats(玩爵士乐的人)、hide hitter(鼓手)是爵士乐爱好者的惯用词汇;a beetle(相当于 a small car),a horse(相当于 a motor car)是交警的行话;green house(毒品交易地点)、candy man(贩卖毒品的人)等是吸毒群体的黑话;left bridge(左前兜)、right bridge(右前兜)、to kiss the dog(迎面偷窃)是扒手的隐语。同一行业间,人们用这些词汇交流,外人不一定能明白,它所反映的是内部成员之间融洽的关系。可以说,俚语是划分社会各行业集团的标记,以界定团体成员的某种地位和身份。它通过语言“叛逆”,使该团体与社会其他人区别开来,体现团体的归属感。

3. 追求时尚

西方人,尤其是美国公众,喜欢标新立异,用生动、新奇的语言表达方式进行交流,体现一种时尚。在美国,大、中学生以及社会上的青少年仍是俚语的最大“消费者”。这些 teenagers(年轻人)爱用离奇、怪诞的俚语。“男老师”被叫作 bear(熊)，“追求女生”是 fish a super duper doll

(钓一个引人注目的少女),用 Mickey Mouse 指“容易的课程”,“反应慢的学生”是 bird brain(因为鸟的大脑容量很小),“逃课”就是 cut class。对于许多学生来讲,采用大量这种带有“特色”的俚语是出自习惯,但也是出自一种不甘落伍、追求时尚的心理。

第三章 美国俚语在交际中的应用

俚语在英文中的广泛使用,必然要求英语使用者不仅要掌握英语标准语,而且还要掌握英语的非标准语。因此,英语俚语的学习,应当引起人们的高度重视。

俚语是一种非正式的语言,通常用在非正式的场所,所以在用这些俚语时一定要考虑到所用的场合和对象,最好不要随意用这些俚语。

学生在写作时应少用俚语,因为考试要求的是一篇专业的写作,而不是一篇私人的日记或随笔。所以使用俚语不应该在考试中出现。例如:

【不适用】George had this huge case of the ass with me ever since I kept him in the dark.

【适用】George was highly angrily with me ever since I kept something secret.

如果你使用的俚语很少见,连改卷老师都不明白,那么会以单词拼写错误或语法错误处理!另外,在严肃、庄重的正式社交场合使用俚语显得不合时宜,公文等正式的文件更不适合使用俚语。

在日常交际中,应慎用或不用 cant(黑话)或 jargon(行话),因为这些词汇只有在特殊的团体成员之间才能理解,一般很少使用。如用交

警的行话把 a small car(小汽车)说成 a beetle,把 a motor car(小汽车)表述成 a horse,必定引起误会。

另外,学习俚语时应了解一些禁忌,因为俚语中的一些词汇带有侮辱意味或容易引起文化误解。例如一些带有强烈种族歧视色彩的俚语:黑人会带着怨恨称白人是 snake(蛇);而白人则轻蔑黑人为 nigger(黑鬼),而不是称 Negro(黑人)。

俚语就其字面意义而言,似乎是一个简单的词。但有些词不属于你一见就能理解的,不能够直接按字面意思翻译,不然会贻笑大方的。有这样一则笑话,一个老外赞叹一男子长得好看时说:“You are a perfect lady killer”,(你真是帅呆了。)男子听了,赶紧回答:“Oh, no-no! I assure you, I never kill an ant”。(不,不,我向你保证,我连一只蚂蚁也没踩死过。)显然,男子把“lady killer(使女子一见钟情的男子)”直接按字面意思理解成了“杀手”了。又如一个人说“I’ve met Mr. Right”并不是说我遇到了姓“Right”的那个人,而是用很调侃的口气说:“我已经遇上了如意郎君”有些词既可以作为标准语,也可以作为俚语使用,但其意思却大相径庭。例如:“I want to visit John”可能意为“我要去拜访约翰”,也可能是“我要上厕所”的意思。过去,我国的某个生产衬衣的厂家要开拓海外市场,以“violet(紫罗兰)”商标在当地进行了注册。虽然无论从款式,还是花色、质地,衬衫都无可挑剔,但奇怪的是,就是无人问津。之后,他们才知道,“violet”在英语俚语中是“同性恋”“性变态者”的意思,难怪无人问津了。

由于各国之间的文化差异很大,局外人要想完全了解是极其困难的。要想成功进行跨文化交流,学一些俚语是很有必要的。英语学习者应努力实践,努力探索,在实践中注意观察,勤于动笔,随时记录,同时,要注意俚语的使用对象和场合,以便在今后的实践中举一反三,灵活运用。